Je souhaiterais savoir s’il existe des documents sur le bilinguisme ou l’apprentissage des langues dès l’enfance?



Bilinguisme breton à Rennes. Commons.wikimedia.org. Public Domian. CC0.

Bibliothèque publique d’information, notre réponse *actu*

al is ée le 06 /0 2/ 20 26 .

On a la vision d'une France monolingue, or en métropole, le bilinguisme est un phénomène courant ! Une personne sur quatre a entendu dans son enfance ses parents lui parler une autre langue que le français, et lorsqu'il s'agissait d'une langue régionale, une fois sur deux, le français n'était même pas utilisé indiquait Alexandra Filhon, maître de conférences en sociologie à l'université Paris-X-Nanterre dans un article pour le magazine Next de Libération. «**En France, le bilinguisme est courant**» par Catherine Coroller. *Libération* du 30 octobre 2009.

Etre bilingue

Un peu de définition pour commencer :

> *Les termes « bilingue », « bilinguisme » désignent différents phénomènes selon qu'ils décrivent un individu, une communauté ou un mode de communication. Une personne est bilingue si elle utilise deux langues de façon régulière ; une société est bilingue si elle utilise une langue dans un contexte et l'autre dans un contexte différent. Le mode de communication bilingue pourrait se référer au changement de langue ou à l'insertion de termes d'une des langues dans l'autre au cours d'échanges. (…)*
> *La définition la plus simple du bilinguisme, se rapportant à*

des millions de cas de locuteurs, serait l'utilisation en alternance d'au moins deux langues par un même individu. Mais les conditions et les niveaux de maîtrise des langues des bilingues peuvent varier, rendant la définition ou le statut du bilingue complexe.

Extrait de l'ouvrage « L'enfant bilingue » de Ranka Bijeljac-Babic. O. Jacob, 2017.

Nous vous proposons, sur cette première thématique, une sélection de ressources documentaire dédiées

Des ouvrages disponibles à la Bibliothèque publique d'information

Le bilinguisme en procès (1840-1940) d'Andrée Tabouret-Keller. Lambert-Lucas, 2023

Analyse historique sur la persistance d'une idée fausse qui a existé entre le XIXe et le XXe siècle, celle du bilinguisme comme fléau social et moral. L'auteure étudie le contexte historique précédant l'idée de nocivité du bilinguisme, analyse les circonstances historiques, sociales et idéologiques qui ont joué dans cette idée et montre l'intérêt naissant pour l'étude linguistique du bilinguisme.

Le cerveau bilingue : et ce qu'il nous dit de la science du langage d'Albert Costa. O. Jacob, 2022

Cet ouvrage examine l'effet du bilinguisme sur la vie quotidienne, détaille les prouesses de l'apprentissage de deux langues différentes ainsi que son impact sur le comportement

Le défi des enfants bilingues : grandir et vivre en parlant plusieurs langues de Barbara Abdelilah-Bauer. la Découverte,

2014

Élever un enfant bilingue nécessite un engagement à long terme face à des défis tels que la préservation de la langue moins usitée et le développement d'une identité biculturelle. Ce livre, explore les méthodes d'acquisition et de transmission simultanée de deux langues, ainsi que les effets du bilinguisme sur les performances scolaires et le développement intellectuel.

Parler plusieurs langues : le monde des bilingues de François Grosjean. Albin Michel, 2015

Alors que la nécessité de parler plusieurs langues s'impose dans une société fonctionnant autour de la mondialisation, cet ouvrage démontre les idées fausses sur le bilinguisme.

Des articles disponibles en ligne

Être bilingue aujourd'hui de Grosjean François, 2018

Revue française de linguistique appliquée, 2018/2 (Vol. XXIII), p. 7-14. Disponible en ligne après authentification sur la base de données **Cairn .**

Cet article en deux parties explique les facteurs qui favorisent le bilinguisme et les mythes qui l'entourent. Dans la première partie, consacrée à la personne bilingue, l'auteur définit le bilinguisme, explique le principe de complémentarité, évoque l'évolution des langues chez le bilingue, aborde les modes langagiers dans lequel il se trouve – mode monolingue et mode bilingue, en évoquant le biculturalisme. Dans la deuxième partie, dédiée à l'enfant bilingue, il présente les éléments qui favorisent le bilinguisme enfantin, aborde le bilinguisme simultané et successif, décrit la production langagière de l'enfant bilingue, et termine avec les effets du bilinguisme

La séparation linguistique chez les enfants bilingues: Idées préconçues et perspectives de recherche de Esther de Leeuw, 2025 *Études de lettres n° 327, 2025* . Article disponible en ligne sur la plateforme Openditions

L ’existence d’idées préconçues sur la capacité des enfants bilingues à séparer leurs langues, ainsi que sur la manière dont les parents devraient gérer le bilinguisme dans leur famille afin d’éviter les confusions, est un fait bien établi. De manière générale, ces idées sont soit incorrectes, soit il n’est pas possible de les justifier en raison d’un manque de connaissance sur la séparation des langues chez les enfants bilingues. Grâce à l’échographie et à l’analyse acoustique, l’objectif du projet de recherche «Mother Tongues» est d’en savoir plus sur quand et comment les nourrissons et les tout-petits bilingues sont capables de distinguer leurs langues dans la production de la parole.

Nous vous proposons, en outre, la lecture d’un roman

Tenir sa langue de Pauline Panassenko. L’olivier, 2022

Ce premier roman est construit autour d’une vie entre deux langues et deux pays. D’un côté, la Russie de l’enfance, celle de la datcha, de l’appartement communautaire où les générations se mélangent, celle des grands-parents inoubliables et de Tiotia Nina. De l’autre, la France, celle de la materneltchik, des mots qu’il faut conquérir.

L’auteure de ce roman, lauréate 2023 du Prix littéraire de la Porte Dorée a accordé un entretien au Musée national de l’histoire de l’immigration en 2023

Le bilinguisme est avant tout une expérience physique de Polina Panassenko et Stéphanie Bartolo, 2023 Hommes & migrations n° 1342, 2023. Article disponible en ligne sur la plateforme Openditions

Apprentissage des langues

Nous vous proposons, sur cette seconde thématique, une sélection de ressources documentaire dédiées

Des ouvrages disponibles à la Bibliothèque publique d'information

Apprentissage des langues de Michèle Kail. CNRS édition, 2009.

Cet ouvrage propose un aperçu des avancées de la recherche sur l'acquisition de la langue maternelle, sur le bilinguisme et sur l'acquisition des langues secondes mais également sur l'apprentissage de l'écrit et les troubles du langage, oral ou écrit. Elles touchent à la fois aux domaines de la linguistique, de la psychologie, des neurosciences et de l'ingénierie.

Parcours autour de la notion d'apprentissage collaboratif : didactique des langues et numérique de Claude Springer, 2018 *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur* N° 34(2), 2018. Article disponible en ligne sur la plateforme Openditions

Cet article est consacré à un parcours théorique sur la notion d'apprentissage collaboratif. L'enseignement supérieur ainsi que l'école en général expérimentent différentes situations d'apprentissage qui adoptent une démarche active revendiquant plus ou moins l'apprentissage collaboratif. Parallèlement, le web social s'est développé grâce aux échanges, au partage et à la collaboration. L'apprentissage collaboratif semble ainsi redevenir à la mode.

Présent et avenir des langues : une question de civilisation

de Gilbert Dalgalian. Lambert-Lucas, 2020

S'appuyant sur les apports des neurosciences, l'auteur montre les bénéfices d'un apprentissage précoce des langues et d'une éducation bilingue. Il explique par ailleurs en quoi les diversités linguistiques et culturelles sont les prolongements de la biodiversité et expose son point de vue en exposant les raisons pour lesquelles ces diversités constituent le seul avenir de l'humanité

L'école, ses enfants et ses langues de Sladjana Djordjevic,. Orizons, 2018

Les contributions réunies dans cet ouvrage proposent une réflexion sur la pluralité linguistique des enfants en articulant les théories de la construction de soi en lien avec le multilinguisme de l'école et de la société.

Apprentissage, évaluation(s) et autonomisation : L'enseignement des langues à l'université de Peggy Candas, Denyse Toffoli et Yves Bardière. Presses universitaires du Septentrion, 2025

Etudiant le lien entre les notions d'évaluation et d'autonomisation dans l'apprentissage des langues à l'université, les contributeurs s'interrogent sur les normes institutionnelles de l'enseignement en France.

Activités langagières, pratiques pédagogiques et rituels : une approche interculturelle à l'école et en formation de Fréderique Moutandon et Carla Schelle. Téraèdre, 2016.

Les interventions réunies dans cet ouvrage, prenant pour objet les activités et les interactions langagières en contexte scolaire (en particulier plurilingue), interrogent la diversité des conceptions et des pratiques pédagogiques, le rôle des rituels et du langage au sein de l'éducation et de la formation des enseignants. En privilégiant une approche multidisciplinaire, les auteurs, de divers pays et de

différentes attaches (universitaires, formateurs, acteurs associatifs), abordent ces problématiques dans une pluralité de perspectives, tant méthodologiques que contextuelles.

Des articles disponibles en ligne sur la plateforme openditions

L'École, planche de salut du breton ? de Erwan Le Pipec, 2021. *Glottopol* n°35, janvier 2021.

Alors que la pratique familiale du breton s'est considérablement raréfiée, c'est l'école qui apparait aujourd'hui comme le principal instrument de la transmission de cette langue. Or didacticiens et sociolinguistes ont mis en évidence depuis plusieurs décennies qu'une langue acquise dans un tel contexte peut présenter des différences significatives par rapport à la pratique sociétale. Cet article passe en revue les difficultés spécifiques auxquelles doivent faire face les acteurs de la revitalisation de la langue bretonne : besoin d'une réflexion didactique adaptée ; particularité de l'acquisition scolaire d'une L2 ; conséquences d'une standardisation inachevée et insuffisamment questionnée ; contradictions entre diffusion scolaire et préservation de la richesse héritée (abordée par le biais du gallois) ; faiblesse de la pratique extra-scolaire, contraire à des dynamiques sociétales anciennes

Parcours autour de la notion d'apprentissage collaboratif : didactique des langues et numérique de Claude Springer, 2018 *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur* N° 34(2), 2018.

Cet article est consacré à un parcours théorique sur la notion d'apprentissage collaboratif. L'enseignement supérieur ainsi que l'école en général expérimentent différentes situations d'apprentissage qui adoptent une démarche active revendiquant plus ou moins l'apprentissage collaboratif. Parallèlement, le web social s'est développé grâce aux échanges, au partage et à

la collaboration. L'apprentissage collaboratif semble ainsi redevenir à la mode.

Parcours autour de la notion d'apprentissage collaboratif : didactique des langues et numérique de Claude Springer, 2018 *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur* N° 34(2), 2018.

Cet article est consacré à un parcours théorique sur la notion d'apprentissage collaboratif. L'enseignement supérieur ainsi que l'école en général expérimentent différentes situations d'apprentissage qui adoptent une démarche active revendiquant plus ou moins l'apprentissage collaboratif. Parallèlement, le web social s'est développé grâce aux échanges, au partage et à la collaboration. L'apprentissage collaboratif semble ainsi redevenir à la mode.

Eurêkoi – Bibliothèque publique d'information